

PUBLICATIONS DE Noël J. GUEUNIER

A) LIVRES ET ARTICLES

- 2011a *La Quête de la Sagesse. Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte (Comores). Recueillis par Noël J. GUEUNIER et Madjidhoubi SAID, trad. par Noël J. GUEUNIER, ill. de Razafintsalama, Paris : Karthala. 513 p. carte, ill.*
- 2011b “Le Roi-fou et l'Oiseau captif. Un conte en dialecte malgache de Mayotte”, in : *Les Comores : une littérature en archipel. Textes réunis par Jean-Luc Raharimanana et Magali Nirina Marson. Lecce (Italie) : Alliance Française, pp. 41-52.*
- 2011c “CR de N. Rajaonarimanana, D. Ranaivosoa, J.-C. Randriamahazo, et autres, *Rakibolana ho an'ny Ankizy. Miampy Rakipahalalana...* [« Dictionnaire pour les Enfants. Suivi d'une Encyclopédie...], Antananarivo, 2010”, *Etudes Océan Indien*, 45, pp. 242-268. (En collaboration avec SOLO RAHARINJANAHARY.)
- 2010a “Les « langues affichées », Enseignes et affiches à Madagascar : créativité ou guerre des langues?”, *Etudes Océan Indien*, 44, pp. 55-97, bibl., phot. (En collaboration avec Brigitte RASOLONIAINA.)
- 2010b “L'autodafé d'un doany. Réflexions d'étudiants malgaches autour de la destruction d'un site de culte ancestral par les militants du Réveil protestant (2006)”, *Etudes Océan Indien*, 44, pp. 155-181, bibl., phot. (En collaboration avec Lala RAHARINJANAHARY.)
- 2010c “Les textes sakalava des cahiers du chirurgien Petit (1840). [Une] tentative de notation des dialectes malgaches du [n]ord”, *Taãrifa. Revue des Archives Départementales de Mayotte*, 2, pp. 95-116.
- 2009a “Récits de séjours non-éternels. La mort fugitive comme voie d'accès à la médiation à Madagascar (possession, prédication)”, in : *Madagascar revisitée. En voyage avec Françoise Raison-Jourde. Sous la dir. de D. Nativel et F. V. Rajaonah. Paris : Karthala, pp. 287-351. (En collaboration avec Thomas MOUZARD.)*
- 2009b “Les traductions de la Bible et l'évolution du malgache contemporain”, *Archives de Sciences Sociales des Religions*, 147, pp. 81-103, bibl.
Accessible sur l'adresse internet :
www.cairn.info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=ASSR_147_0081
- 2009c “Plantes de la Bible en malgache et plantes ‘bibliques’ dans la culture malgache. Directions de recherche à partir de quelques exemples”, *Etudes Océan Indien*, 42-43, pp. 349-369, bibl. (En collaboration avec SOLO RAHARINJANAHARY.)
- 2009d “CR de H. Austnaberg, *Shepherds and Demons*, Stavanger, 2006”, *Etudes Océan Indien*, 42-43, pp. 381-394.
- 2009e “CR de H. Pobéguin, S. Blanchy, *La Grande Comore en 1898, Moroni 2007*”, *Etudes Océan Indien*, 42-43, pp. 394-397.
- 2009f “CR de *Taãrifa, N° 1, Revue des Archives Départementales de Mayotte*, Mamoudzou 2009”, *Etudes Océan Indien*, 42-43, pp. 397-399.
- 2009g “CR de I. Walker, *Comores : guide culturel Moroni 2009*”, *Etudes Océan Indien*, 42-43, pp. 390-400.
- 2008a “Les fleurs de Tselatra. Symbolique des fleurs et condition humaine chez un poète malgache du début du XXe siècle”, *Etudes Océan Indien*, 40-41, pp. 101-137, ill., bibl. (Sous le pseudonyme de Velonandro. En collaboration avec Gabriel LEFÈVRE et Marie-Laurent RANDRIHASIPARA.)
- 2008b “Préface”, in : François Noiret, *Le Mythe d'Ibonia, le grand Prince (Madagascar)*. Paris : Karthala, pp. 9-13.

- 2008c “CR de H. Pobéguin, S. Blanchy, La Grande Comore en 1898. Moroni : Komédit, 2008”, *Ya Mkoʼbe*, 16-17, pp. 145-147.
- 2008d “CR de Mahmoud Ibrahim, Said Mohamed Cheikh (1904-1970). Parcours d'un conservateur. Une histoire des Comores au XIXe siècle. Moroni : Komédit, 2008”, *Ya Mkoʼbe*, 16-17, pp. 148-151.
- 2008e “L'Enfant qui s'enquiert de la mort. Un conte malgache”, in : B. Piret, dir., *La Haine, l'Etranger et la Pulsion de mort*. Paris : L'Harmattan, pp. 279-291, bibl. [Contribution au Séminaire *Psychiatrie, psychothérapie et culture(s)*, organisé par l'Association Parole sans frontière, Faculté de Médecine de Strasbourg, 1996-1998. Une version développée de cette communication était déjà parue, v. 2000a.]
- 2007 “Les Makoa « engagés » à Mayotte et à Nosy Be dans la deuxième moitié du XIXe siècle”, in : *Madagascar et l'Afrique. Entre identité insulaire et appartenances historiques*. Sous la dir. de D. Nativel et F. V. Rajaonah. Paris : Karthala, pp. 163-182, bibl.
- 2006a “Ibotity, ou Qui est le plus fort, Dieu ou l'homme ? Versions malgaches du conte-chaîne « De plus en plus fort » (Aarne-Thompson 2031)”, in : *Raki-pikarohana. Etudes offertes en hommage et à la mémoire du Professeur Lucien Xavier Michel-Andrianarahinjaka*. Antananarivo : Faculté des Lettres et Sciences Humaines, pp. 131-154.
- 2006b “Les Cantiques malgaches de Dalmond (1841). Un des premiers essais de composition poétique et musicale dans l'Eglise catholique à Madagascar”, *Etudes Océan Indien*, 37, 2005-2006, pp. 111-173, bibl. (En collaboration avec Brigitte RASOLONIAINA.)
- 2005 “Esclavage et liberté sur les Hautes Terres à la fin du XIXe siècle. L'histoire de l'asservissement et de la rédemption d'Isambo, ou Aogosta Herman Franke, 1877-1893, d'après les manuscrits Walen”, in : *Hommage à Bruno Hübsch*. Textes réunis sous la dir. de C. R. Ratongavao. Lyon : Profac, t. II, pp. 69-178, bibl. (En coll. avec F. Noiret et Solo Raharinjanahary.)
- 2004a “Le dialecte malgache de Mayotte (Comores) : une discussion dialectologique et sociolinguistique”, *Faits de Langues*, 23-24, pp. 397-420.
- 2004b “Expressions bibliques en malgache parlé contemporain”, in : *Mélanges en l'honneur de Nicole Gueunier*. Textes réunis par Nathalie Rossi-Gensane. Tours : Publications de l'Université François Rabelais, pp. 273-298, bibl.
- 2003a “Documents sur la langue makuwa à Madagascar et aux Comores (fin XIXe - début XXe siècles). Avec un Lexique du makuwa de Madagascar”, *Etudes Océan Indien*, 35-36, 2003-2004 (paru en 2005), pp. 149-223, cartes, bibl.
- 2003b “Le vocabulaire des *doany* de l'Androy. Langage des esprits et mots de l'étranger dans un culte de possession du sud de Madagascar”, *Etudes Océan Indien*, 35-36, 2003-2004 (paru en 2005), pp. 225-244, bibl. (En collaboration avec Sarah FEE.)
- 2003c “Préface”, in : Abdérémane Said Mohamed (Wadjih), *Djambo Djema, et autres contes comoriens*. Moroni : Komédit, pp. 9-16.
- 2003d “Quelques réflexions sur l'évolution du malgache moderne. Le « métissage » linguistique du niveau lexical au niveau syntaxique. Faits et représentations”, in : *Annuaire des Pays de l'Océan Indien*, XVII, 2001-2002, Presses Universitaires d'Aix-Marseille, pp. 209-215.
- 2003e “C. R. de J. Harper, Endangered Species, Durham : Univ. of North Carolina, 2002, *Etudes Océan Indien*, 35-36, 2003-2004 (paru en 2005), pp. 341-346.

- 2002 “Usages ludiques des langues et représentations linguistiques à Madagascar”, in : Aude Bretegnier, Gudrun Ledegen, éd., *Sécurité / insécurité linguistique. Terrains et approches diversifiés, propositions théoriques et méthodologiques*. Université de la Réunion-L'Harmattan. Coll. Espaces francophones, pp. 323-343.
- 2001a *Le Coq du Roi. Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte. Recueillis par Noël J. GUEUNIER et Madjidhoubi SAID, trad. par Noël J. GUEUNIER, ill. de Razafintsalama*. Paris : Peeters-SELAF, XLI-303 p., carte, ill. (SELAF n° 384, “Asie et Monde Insulindien”, 24.)
- 2001b “*Andrianabo*, une version du mythe d'Ibonia dans le manuscrit de l'Ombiasy (1864-1870)”, *Etudes Océan Indien*, 32, pp. 65-82, bibl.
- 2001c “Le Roi qui a la honte. Un conte malgache”, *Etudes Océan Indien*, 32, pp. 107-143, bibl.
- 2001d “*Falitse*. Incantations des devins-guérisseurs malgaches”, *Etudes Océan Indien*, 32, pp. 145-165, bibl (en collaboration avec C. MANDIHITSY.)
- 2001e “Préface”, in : SAMBO, Clément, *Langages non conventionnels à Madagascar. Argot des jeunes et proverbes gaillards*. Paris : Karthala, pp. 1-24.
- 2001f “L'Hôte et l'étranger dans les contes en dialecte malgache de Mayotte. L'Ogre et la Fille dédaigneuse”, in : *L'Hospitalité dans les contes*. Etudes réunies par A. Montandon. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 329-345.
- 2001g “C. R. de L. ELLI, Fomba bara, Fianarantsoa, 1999 ; S. NIRHY-LANTO RAMAMAONJISOA, Anthologie bilingue de littérature malgache, Paris, 2001 ; La Collection ISTA de l'Institut Catholique de Madagascar, Antananarivo, 1991-2001 ; Tarehi, Revue d'Histoire et d'Archéologie, Une nouvelle revue sur l'histoire des Comores et de l'Océan Indien, 2001-2002”, *Etudes Océan Indien*, 32, pp. 185-189, 191-193, 212-219.
- 2000a “L'enfant qui s'enquiert de la mort, un conte malgache entre écrit et oral”, in : *L'Extraordinaire et le quotidien. Variations anthropologiques. Hommage au Professeur Pierre Vérin*. Paris : Karthala, pp. 145-171, bibl.
- 2000b “L'« impossible » Charles Poirier, administrateur et ethnographe aux Comores”, *Etudes Océan Indien*, 29, pp. 93-119, bibl. (en collaboration avec S. BLANCHY).
- 2000c “C. R. de P. BOITEAU et L. ALLORGE-BOITEAU, Dictionnaire des noms malgaches de végétaux, Grenoble, 1997-1999”, *Etudes Océan Indien*, 29, pp. 219-227.
- 2000d “C. R. de F. NOIRET, Pierre Ratsimba. Le fondateur de l'Eglise catholique à Fianarantsoa, Paris, 1999”, *Etudes Océan Indien*, 29, pp. 229-230.
- 1999 “« Nom, Prénom », une étape vers l'uniformisation culturelle ? Identité et statut juridique à Mayotte (Océan Indien Occidental)”, *Revue des Sciences Sociales de la France de l'Est*, 26, pp. 45-53, bibl. (en collaboration avec M. M'TRENGOUENI et S. MOUHKTAR).
- 1998a “L'Œuvre brûlante au Palais d'Argent. Documents sur les funérailles royales des Antankaraña du nord de Madagascar”, in : *Raki-pandinihana. Etudes de linguistique, d'anthropologie et de littérature malgaches offertes au Professeur Siméon Rajaona*. Editées par N. J. Gueunier et Solo Raharinjanahary. Fianarantsoa : Impr. Saint-Paul, pp. 230-256, phot., bibl.
- 1998b “Proverbes tanosy. Recueillis par Louis Molet, édités par Solo Raharinjanahary et Velonandro”, in : *Raki-pandinihana. Etudes de linguistique, d'anthropologie et de littérature malgaches offertes au Professeur Siméon Rajaona*. Editées par N. J. Gueunier et Solo Raharinjanahary. Fianarantsoa : Impr. Saint-Paul, pp. 412-520, index, bibl. (sous le pseudonyme de VELONANDRO)

- 1998c “C. R. de P. BEAUJARD, Dictionnaire malgache (dialectal)-français, Paris, 1998”, *Etudes Océan Indien*, 25-26, pp. 295-297.
- 1998d “C. R. de P. BEAUJARD, Le Parler secret arabico-malgache du Sud-Est de Madagascar. Recherches étymologiques, Paris, 1998”, *Etudes Océan Indien*, 25-26, pp. 299-300.
- 1997a *Témoins de l'insurrection. Documents sur l'insurrection malgache de 1947. Publiés par Fulgence FANONY et Noël J. GUEUNIER*. Antananarivo : Foi et Justice, 163 p.
(Série “Recherches Historiques”).)
- 1997b “Le Catéchisme de Flacourt comme témoin des relations linguistiques dans le Sud-Est de Madagascar au milieu du XVII^e siècle”, *Etudes Océan Indien*, 23-24, pp. 67-147. (Contient : “Lexique du Catéchisme de 1657”, pp. 86-145.)
- 1996a *Proverbes malgaches en dialecte masikoro, édités par L. RAHARINJANAHARY et VELONANDRO*. Textes recueillis et expliqués par S. R. FIRANGÀ, FOTOTSOLO, J. A. MAMONJY, C. MANDIHITSY, NAIVOSON, O. NOME, J. B. I. RAMAMONJISOA et P. RASON dit TSILIVA. Traductions de L. DAVID, L. RAHARINJANAHARY et VELONANDRO. Paris : L'Harmattan, 323 p. (sous le pseudonyme de VELONANDRO)
(“Repères pour Madagascar et l'Océan Indien”)
- 1996b “La Langue du catéchisme malgache de 1657. Les premiers essais d'une formulation malgache de la doctrine chrétienne”, in : *Le Christianisme dans le sud de Madagascar. Mélanges à l'occasion de la reprise de l'évangélisation dans le sud de Madagascar par la Congrégation de la Mission (Lazaristes), 1896-1996*. Fianarantsoa : Ambozontany, pp. 23-77.
- 1995a *Tsimamanga, et autres contes malgaches en dialecte masikoro*. Textes recueillis et transcrits par F. Q. ANDRIANIRINARIVO, C. MANDIHITSY, A. ODON, C. et M.-C. PAES et VELONANDRO. Traduction et présentation de VELONANDRO. Antananarivo : Foi et Justice, 206 p. (sous le pseudonyme de VELONANDRO)
- 1995b “Souvenirs sur des bandits du début du siècle dans la région de Tuléar : la bande de Mahatoritsy (1908-1912). Une confrontation de la tradition orale et des archives coloniales”, (en collaboration avec L. M. RAKOTONDRAISOA), *Omary sy Anio* (Tanananarive), 37-40 (1993-1994, paru en 1995), pp. 325-350.
- 1995c “C. R. de A. M. d'ANS, dir., Langage et politique. Les mots de la démocratie dans les pays du Sud de l'espace francophone. Paris, 1995”, *Omary sy Anio* (Tanananarive), 37-38, 1993 (1995), pp. 377-381. (sous le pseudonyme de VELONANDRO)
- 1994a *L'Oiseau chagrin. Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte. Recueillis par Noël J. GUEUNIER et Madjidhoubi SAID, trad. par Noël J. GUEUNIER, ill. de Razafintsalama*. Paris : Peeters-SELAF, XXVII-394 p. carte, ill.
(SELAF n° 346, “Asie et Monde Insulindien”, 22.)
- 1994b *Les Chemins de l'Islam à Madagascar*. Paris : L'Harmattan, Nanterre : Man Safara, 192 p., textes, ill., bibl.
- 1994b “« Parler Blanc », le français à Madagascar”, in : *Une Francophonie différentielle*. Sous la direct. de Sélim Abou et Katia Haddad. Paris : L'Harmattan, Beyrouth : Université Saint-Joseph, pp. 299-316, bibl.
- 1994c “Une copie de la lettre de Tsiomeko, reine des Sakalava, à Louis-Philippe, roi des Français (1840)”, *Omary sy Anio* (Tanananarive), 33-36 (1991-1992, paru en 1994), pp. 513-531.
- 1993a *La Maison de la Mère. Contes de l'île de Mayotte, recueillis, transcrits et traduits par S. BLANCHY, Zaharia SOILIH, N. J. GUEUNIER et Madjidhoubi SAID*.

- Illustrations de G. Joisseaux.* Paris : L'Harmattan, Nanterre : Man Safara, 175 p.
- 1993b *Atlas linguistique et ethnographique de Madagascar. Travaux préliminaires. 3. Vocabulaire médical d'après l'enquête de l'Académie malgache de 1912.* Par N. J. GUEUNIER et SOLO RAHARINJANAHARY. Strasbourg : Institut d'Ethnologie, 95 p.
- 1993c “« Hé, toi la mort, viens ! - Et Dieu tuera la mort... » Une prédication en malgache dans un pèlerinage musulman dans le nord de Madagascar”, in : *Language. A Doorway between human Cultures. Tributes to Dr. Otto Chr. Dahl on his ninetyeth birthday.* Editor Øyvind Dahl. Oslo : Novus Ferlag, pp. 74-102.
- 1993d “Boniamanoro noho Karakarafitoloha. Surgeon-Radieux et Verge-Sept-Têtes”, Texte masikoro et trad. franç. in : *Le Mythe d'Ibonia.* Ed. François Noiret. Antananarivo : Foi et Justice, pp. 219-231. (sous le pseudonyme de VELONANDRO)
- 1993e “Aucune langue n'est indigne de louer Dieu. Poèmes musulmans malgaches en dialecte sakalava (deuxième recueil)”, *Etudes Océan Indien*, 16, pp. 87-103.
- 1993f “L'Arche de Noé dans l'Océan Indien, un thème d'origine de l'homme dans les contes malgaches et comoriens”, *Etudes Océan Indien*, 16, pp. 145-169.
- 1992a *Atlas linguistique et ethnographique de Madagascar. Travaux préliminaires. 1. Une Enquête sur les noms des parties du Corps.* Par N. J. GUEUNIER, C. RASOAMALALAVAO et SOLO RAHARINJANAHARY. Strasbourg : Institut d'Ethnologie, 89 p.
- 1992b “Les Routes maritimes du canal de Mozambique d'après les routiers arabo-swahili”, (en collaboration avec J.-C. HÉBERT et F. VIRÉ) *Taloha* (Musée d'Art et d'Archéologie, Tananarive), 11, pp. 77-120, cartes, fig., index.
- 1992c “La Genèse de l'homme blanc. Récits d'origine du Sud-Ouest de Madagascar”, in : *Le Scribe et la Grande Maison. Etudes offertes au Professeur Dez, Etudes Océan Indien*, 15, pp. 227-259.
- 1992d “Histoire du peuple. Souvenirs sur l'esclavage des Makoa du Nord de Madagascar”, (en collaboration avec M. SCHRIVE) in : *Le Scribe et la Grande Maison. Etudes offertes au Professeur Dez, Etudes Océan Indien*, 15, pp. 177-197.
- 1992e “Une traduction œcuménique du Nouveau Testament en Malgache”, in : *Le Scribe et la Grande Maison. Etudes offertes au Professeur Dez, Etudes Océan Indien*, 15, pp. 269-282.
- s.d. [1991a] *Contes de la côte ouest de Madagascar.* Paris : Karthala, Antananarivo : Ambozontany, 199 p.
- 1991b *L'Origine des Choses. Récits de la Côte Ouest de Madagascar. Textes recueillis et transcrits par C. et M.-C. PAES, J.-F. RABEDIMY, N. RAJAONARIMANANA et VELONANDRO. Traduction et présentation de VELONANDRO.* (sous le pseudonyme de VELONANDRO). Antananarivo : Editions Foi et Justice, 151 p.
- 1990 *La Belle ne se marie point. Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de Mayotte. Recueillis par Noël J. GUEUNIER et Madjidhoubi SAID, trad. par Noël J. GUEUNIER, ill. de Razafintsalama et un bois gravé de R. Maurice.* Paris : Peeters-SELAFA, 400 p. carte, ill. (SELAFA n° 306, “Asie et Monde Insulindien”, 19.)
- 1989 “Le Swahili à Madagascar”, in : M.-F. ROMBI, éd., *Le Swahili et ses Limites.* Paris : Edit. Recherche sur les Civilisations, 1989, pp. 179-182.

- 1988a “C. R. de R. RAJEMISA-RAOLISON, *Rakibolana Malagasy; un nouveau dictionnaire malgache-malgache* (Fianarantsoa, 1985)”, *Etudes Océan Indien*, 9, pp. 236-248. (sous le pseudonyme de M. MAHAJOBBO, en collaboration avec N. RAJAONARIMANANA).
- 1988b “La Charrette à Madagascar”, *Omalysy Anio* (Tananarive), 28, pp. 59-112, fig., bibl., lexique (en collaboration avec R. ANDRIANARISON).
- 1988c “Dialectologie et lexicostatistique; cas du dialecte malgache de Mayotte (Comores)”, *Etudes Océan Indien*, 9, pp. 143-170.
- 1988d “Une Enquête lexicostatistique sur les parlers tanosy et tanalana de l'Onilahy, par Solo Raharinjanahary, Dimby Vaovolo et M. Mahajobo”, *Etudes Océan Indien*, 9, pp. 171-183 (sous le pseudonyme de M. MAHAJOBBO).
- 1987a “Boutres et goélettes, la technologie de la navigation traditionnelle sur les côtes ouest de Madagascar.”, *Omalysy Anio* (Tananarive), 25-26, pp. 135-165, 40 fig., glossaire.
- 1987b “C. R. de B. J. ANDRZEJEWSKI, S. PILASZEWICZ, W. TYLOCH *Literatures in African Languages. Theoretical issues and sample surveys.* (Cambridge, 1985)”, *Cahiers de Littérature Orale*, 21, pp. 185-194.
- 1986 *Lexique du dialecte malgache de Mayotte (Comores)*. Paris : Institut National des Langues et Civilisations Orientales, IV-369 p., ill., annexe. (Revue *Etudes Océan Indien*, 7, N° spécial.)
- 1986 “Le Monstre dévorant : un conte malgache en dialecte sakalava et un conte comorien en dialecte shimaore”, *Etudes Océan Indien*, 8, pp. 21-56, bibl. (en collaboration avec J.-L. SIBERTIN-BLANC)
- 1986 “Au Carrefour de l'oralité et de la tradition écrite : sources malgaches en caractères arabes”, *Omalysy Anio* (Tananarive), 23-24, pp. 77-90.
- 1985 “Le Monde est une mer par grandes marées. Poèmes musulmans malgaches en dialecte sakalava”, *Etudes Océan Indien*, 6, pp. 151-182.
- 1984a “A propos de l'utilisation pédagogique des contes populaires”, *Etudes Océan Indien*, 4, numéro spécial préparé par le Centre Universitaire de Tuléar, pp. 39-48.
- 1984b “Quelques directions pour l'étude de l'islam malgache”, *Omalysy Anio* (Tananarive), 17-20, pp. 69-73.
- 1983a *Lexique des dialectes du Nord de Madagascar, par des Missionnaires et Séminaristes catholiques. Edité par VELONANDRO*. Tuléar : CEDRATOM, Valbonne : CNRS-CEDRASEMI, 1983, XI-263 p., annexes (sous le pseudonyme de VELONANDRO).
- 1983b “Les Poèmes de Maulidi Manganja. Poèmes swahilis recueillis à Nosy Be”, *Bulletin des Etudes Africaines*, III, 6, pp. 7-76.
- 1983c “Deux documents sur l'insurrection malgache de 1947”, *Etudes Océan Indien*, 3, pp. 113-156. (Textes repris dans *Témoins de l'insurrection*. Antananarivo : Foi et Justice, 1997.)
- 1982 “Un Qasida arabe en l'honneur de Sayyid Ahmad al-Kabir, missionnaire de l'islam à Madagascar de 1896 à 1919”, *Etudes Océan Indien*, 1, pp. 137-148 (en collaboration avec I. SAID et M. AHMED CHAMANGA).
- 1981-82 *Femmes et Monstres. Tradition Orale malgache. Textes recueillis et traduits par S. RAMAMONJISOA, M. SCHRIVE, SOLO RAHARINJANAHARY et VELONANDRO*. Paris : Conseil International de la Langue Française, 2 vol., 181 + 112 p., ill. (sous le pseudonyme de VELONANDRO). (Collection “Fleuve et Flamme. Textes bilingues.”)

- 1981a “Un Conte de fées malgache : la Princesse faite Esclave”, *Omalysy Anio* (Tananarive), 13-14, pp. 31-56.
- 1981b “Un Système d'écriture arabico-malgache à Mayotte (Comores)”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, XII, 3-4, pp. 95-107.
- 1981c “C. R. de A. RAZAFINTSALAMA, *Les Tsimahafotsy d'Ambohimanga. Organisation familiale et sociale en Imerina (Madagascar)* (Paris, 1981)”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, XII, 3-4, pp. 235-241.
- 1981d “C. R. de J. MOUSSY, *Sahambavy : Attitudes paysannes face aux innovations. Analyse d'une action de développement à Madagascar* (Paris, 1981)”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, XII, 3-4, pp. 241-243.
- 1980a *Si mimi mwongo watu wa zamani. “Ce n'est pas moi qui mens, ce sont les gens d'autrefois.” Contes en dialecte swahili du village de Marodoka (Madagascar)*. Zanzibar : East African Center for Research on Oral Tradition and African National Languages, 217 p., ill.
Accessible sur l'adresse internet :
<http://www.swahiliweb.net/documents.html>
- 1980b “Le Mouvement de conversion à l'islam et le rôle des confréries musulmanes dans le Nord de Madagascar”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, XI, 1-4, pp. 151-168, cartes, dess., bibl. (en collaboration avec F. FANONY).
- 1979 *Le Dictionnaire Comorien-Français et Français-Comorien du R. P. Sacleux. [Edité par] M. AHMED CHAMANGA et N. J. GUEUNIER*. Paris : S.E.L.A.F., 2 vol., 323 p. + pp. 325-658. (Collection “Langues et Civilisations de l'Asie du Sud-Est et du Monde Insulindien. Langues, Cultures et Sociétés de l'Océan Indien”, n° 9.)
[CR. par Michel Lafon, *Journal of African languages and linguistics*, 3-4, pp. 87-91.]
- 1978 “Note sur les idéophones dans le dialecte malgache de Mayotte” *Afrique et Langage*, 10, pp. 48-54.
- 1978a “*Ra niterake mahasaky mañary*, ou Un Père n'hésite pas à rejeter son enfant, conte masikoro de la région du Fihereña...”, *Ambario* (Tananarive), 1, pp. 21-31 (sous le pseudonyme de VELONANDRO).
- 1978b “*Ampanjaka ndreky Moalimo*, ou Le Roi et le Magicien”, *Ambario*, 2-3, pp. 211-225. (en collaboration avec M. SAID)
- 1977a “Recherches sur l'instrumentalisation du comorien : problèmes d'adaptation lexicale (d'après la version comorienne de la loi du 23 novembre 1974)”, *Cahiers d'Etudes Africaines*, 66-67, pp. 213-239, bibl. (en collaboration avec M. AHMED CHAMANGA).
- 1977b “Recherches sur l'instrumentalisation du comorien : problèmes de graphie, d'après la version comorienne de la loi du 23 novembre 1974”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, VIII, 3-4, pp. 45-77 (en collaboration avec M. AHMED CHAMANGA).
- 1977c “Le Conte de la Princesse faite Esclave et de l'Esclave faite Princesse. Versions malgache de Mayotte, betsileo, sakalava du Menabe et masikoro”, *Tsiokantimo. Revue du Centre Universitaire de Toliara*, III-IV, pp. 18-51 (en collaboration avec J.-L. RABEMANANTSOA).
- 1977d “C. R. de J. MOUSSY, *Artisans ruraux du Betsileo* (Paris, 1976)”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, VIII, 1, pp. 113-114.
- 1976a “Notes sur le dialecte malgache de l'île de Mayotte (Comores)”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, VII, 2-3, pp. 81-118, carte, bibl.

- 1976b “Sculpture et gravure sur bois chez les Betsileo (Madagascar)”, *L’Ethnographie*, 71, pp. 5-22, 19 fig., bibl.
- 1976c “Une Revue d’études malgaches, Taloha, revue du Musée d’Art et d’Archéologie de l’Université de Madagascar”, *Archipel*, 12, pp. 258-261.
- 1975a “Le Thème de la sorcellerie maléfique dans la littérature populaire écrite à Madagascar”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, VI, 1, pp. 71-84, fig., bibl.
- 1975b “Note sur le site d’Ambodisiny”, *Bulletin de Madagascar* (Tananarive), 332-333, pp. 119-127, dess., bibl. (en collaboration avec J.-A. RAKOTOARISOA).
- 1975c “Le Chat et le Rat, conte en dialecte malgache de l’île de Mayotte (Comores)”, *Afrique et Langage*, 4, pp. 30-45.
- 1974a “Note sur les recherches concernant les poteaux sculptés *teza* du Betsileo”, *Bulletin de Madagascar* (Tananarive), 330, pp. 561-573, carte, phot., bibl.
- 1974b “Endriky ny rija betsileo”, *Bulletin de Madagascar* (Tananarive), 331, pp. 714-725, phot, bibl.
- 1974c “C. R. de : J. NDEMA, *Fomba Antakay* (Fianarantsoa, 1973)”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, V, 3, pp. 118-121.
- 1974d “Vocabulaire antakay (ou bezanozano), d’après l’oeuvre de J. Ndema”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, V, 3, pp. 122-137. (en collaboration avec F. FANONY).
- 1973a “Chansons populaires *rija* du Betsileo”, *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien*, IV, 4, pp. 135-168; V, 3, p. 138, bibl.
- 1973b “Note sur les poteaux sculptés *teza* d’Ambatofinandrahana”, *Bulletin de Madagascar* (Tananarive), 325, pp. 724-727, phot., bibl.
- 1972 “Note sur le tombeau Tsiafatampo à Vohimasina (Fianarantsoa)”, *Bulletin de Madagascar* (Tananarive), 311, pp. 411-414 ; 313, p. 606, phot., cartes, bibl.

B) THESES, OUVRAGES POLYCOPIES, "LITTERATURE GRISE"

- 1989a *Tsimamangafalahy, ou l'homme qui s'est circoncis lui-même, et autres récits. Contes malgaches en dialecte masikoro, recueillis, transcrits et traduits par C. MANDIHITSY, J.-F. RABEDIMY et VELONANDRO.* Toliara : Etablissement d'Enseignement Supérieur des Lettres-CEDRATOM, 109 p. mult. (sous le pseudonyme de VELONANDRO). ("Recherches et Documents". 1.)
[Plusieurs variantes d'un mythe de souveraineté malgache. Partiellement repris en livre dans *Tsimamanga, et autres contes malgaches en dialecte masikoro*, 1995.]
- 1989b *La Chronique swahilie du cadi Umari de Mayotte. Edition critique par N. J. GUEUNIER.* Toliara : Etablissement d'Enseignement Supérieur des Lettres-CEDRATOM, 85 p. mult., fac-similé, bibl. ("Recherches et Documents". 2.)
[D'après trois manuscrits, édition critique d'une chronique historique des Comores du XIX^e siècle.]
- 1988 *Les Chemins de l'Islam. Documents sur l'Islam à Madagascar.* Antsiranana : Institut Supérieur de Théologie et de Philosophie, 108 p. mult., textes, ill., bibl. ("Recherches et Documents". 6.)
[Version préliminaire du livre publié à L'Harmattan, 1994b.]
- 1985 *La Tradition du conte de langue malgache à Mayotte (Comores).* 8 fasc., 4218 p. pag. mult.
Introduction. Sommaire. xi p.
I. Corpus principal. Contes en dialecte malgache de Mayotte, recueillis et transcrits av. la collab. de Madjidhoubi Said, traduits en français p. N. J. Gueunier, illustrés par Razafintsalama. 2 fasc., 1717 p.
II. Corpus de comparaison. Contes de la côte Ouest de Madagascar. Contes de langue comorienne de Mayotte, transcrits et traduits av. la collab. de Mohamed Ahmed Chamanga et Jose Mateus Katupha. 753 p.
III. Lexique du dialecte malgache de Mayotte, illustré par Razafintsalama. 334 p.
IV. Etude. 1379 p.
Index. xxiv p.
(Thèse pour le Doctorat d'Etat ès-Lettres, Université de Paris-7, 1985.)
(Position de thèse parue dans *Cahiers de Littérature Orale*, 20, 1986, pp. 205-212.)
[Sont parus en livres : une partie du t. I (*La Belle ne se marie point*, 1990, *L'Oiseau Chagrin*, 1994, et *Le Coq du Roi*, 2001), une partie du t. II (*Contes de la côte Ouest*, 1991), et le t. III (*Lexique du Dialecte malgache de Mayotte*, 1986).]
- 1974 *Les Monuments funéraires et commémoratifs de bois sculptés betsileo (Madagascar).* Paris : Institut d'Ethnologie, 8 microfiches de 60 images 105 x 148 mm.
(Thèse de 3e cycle, Paris-I, 1974, 436 p., 58 pl., bibl., index, phot.)
(Edition multigraphiée : Tuléar : Centre Universitaire, 1977.)
[Inventaire de ces monuments anciens ou subactuels; le recours à la tradition orale permet un début d'interprétation du répertoire esthétique des sculptures et gravures.]
- 1972 *Maso sy Saina mahiratra. Fanadihadiana ny Zava-misy.* Fianarantsoa : Centre Artisanal de Promotion Rurale, 62 p. mult.
[Programmes d'enquêtes de terrain pour la formation sociale des stagiaires de cet établissement. En malgache.]

C) EDITION D'OUVRAGES COLLECTIFS

- 1998 *Raki-pandinihana. Etudes de linguistique, d'anthropologie et de littérature malgaches offertes au Professeur Siméon Rajaona.* Editées par N. J. Gueunier et Solo Raharinjanahary. Fianarantsoa : Impr. Saint-Paul, 1998, 522 p., phot., tabl., bibl. dans la plupart des contribut.
- 1992 *Le Scribe et la Grande Maison. Etudes offertes au Professeur J. Dez.* Volume préparé par N. J. Gueunier, N. Rajaonarimanana et P. Vérin. Paris : Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 308 p., carte, tabl., bibl. (Numéro spécial de la revue *Etudes Océan Indien*, 15.)

D) FILMS

J'ai participé comme conseiller linguistique à l'équipe de réalisation sur le terrain et de montage de deux films :

- 1989, 2007 *Angano Angano. Nouvelles de Madagascar.* Film de Marie-Clémence et Cesar Paes. Laterit Productions. 63 min. [Réédition avec version sous-titrée dans la langue originale, plusieurs dialectes malgaches, 2007.]
- 1987 *Tsangan-Tsaina 1981.* [La cérémonie du mât de drapeau chez les Antankaraña du nord de Madagascar.] Film de F. Fanony et J.-C. Rahaga. Université de Toliara, Musée d'Art et d'Archéologie, Antananarivo. 55 min.

E) COMMUNICATIONS (RECENTES) A DES COLLOQUES

2011, 2-6 août

London, Ontario, Canada, Conference « Methods in Dialectology 14 »

Communication intitulée : “Atlas Linguistique de Madagascar – Situations et perspectives” (En collaboration avec Solo Raharinjanahary, Faculté des Lettres, Université d'Antananarivo.)

2011, 2-7-29 avril

Paris, et Nanterre, Colloque organisé par l'Université Paris-Ouest, Nanterre, et le Musée du Quai Branly, Paris, « Anthropologie comparative des sociétés insulaires de l’océan Indien occidental terrains et théories »

Communication intitulée : “Rapports entre descendants et adeptes du culte, zandrano, au Doany Kingory, lieu de prière traditionnel, près d’Antananarivo, Madagascar” (En collaboration avec Lala Raharinjanahary, Ecole Normale Supérieure, Université d'Antananarivo.)

2007, 29-31 août

Antananarivo Symposium International, Ecole Normale Supérieure de l’Université d’Antananarivo, Madagascar : « Plurilinguisme à Madagascar, dans l'Océan Indien et au-delà. Quand les perspectives se rencontrent ».

Communication intitulée : “Les « langues affichées », Enseignes et affiches à Madagascar : créativité ou guerre des langues ?” (En collaboration avec Brigitte Rasoloniaina, INALCO, Paris.)

(Une version revue de ce texte a été publiée dans *Etudes Océan Indien*, 44, 2010, pp. 55-97.)

2007, 3-8 mai

Antananarivo Colloque « Fankalazana ny faha-120 taonan'ny Fanitsiana Lehibe ny Baiboly Malagasy voalohany » (120^e anniversaire de la Grande Révision de la Bible malgache). Organisé par le Fikambanana Mampiely Baiboly Malagasy (Société Biblique Malgache).

Communication intitulée : “Plantes de la Bible en malgache, et plantes ‘bibliques’ en malgache. Quelques directions de recherche” (En collaboration avec Solo Raharinjanahary, Faculté des Lettres, Antananarivo.)

(Une version revue de ce texte a été publiée dans *Etudes Océan Indien*, 42-43, 2009, pp. 349-369.)

2005, 5, 6, 7 octobre

Saint-Denis (Réunion) Colloque international « Ecriture et construction des langues dans le Sud-Ouest de l’Océan Indien. » Organisé par le pôle Linguistique du C.R.E.S.O.I sous les auspices de la Chaire UNESCO, Université de la Réunion.

Communication intitulée : “Les textes sakalava des cahiers du chirurgien Petit (1840). Une tentative de notation des dialectes malgaches du nord.”

(Une version revue de ce texte a été publiée dans *Taārifa. Revue des Archives Départementales de Mayotte*, 2, 2010, pp. 95-116.)

2005, 5, 6, 7 septembre

Antananarivo Colloque international « Contes, Mythes et Traditions Populaires à Madagascar et dans les Mascareignes », organisé par le Programme Pôle d'Excellence de l'AUF, Faculté des Lettres, Université d'Antananarivo.

Communication intitulée : “La tradition du conte de langue malgache à Mayotte : contes malgaches aux Comores, ou contes comoriens d'expression malgache ?”

2005, 26-27 mai

Strasbourg Colloque “Nomination et Organisation sociale”, Université Marc-Bloch

Communication intitulée : “Évolution récente des noms de personnes à Madagascar. Structure et inventaire.”